

- pl. 『馬偕牧師kap伊ê遺產』·編輯室ùi Alvyn Austin寫ê「George Leslie Mackay」節譯出來
- p3. 『文字系統ê分類 kap 學習效率』 蔣爲文
- p5. 【人物訪問】『二個小兒爲伴侶,滿腔熱血灑郊原』,張文滿博士 口講 編輯室整理
- p7. <初級台語囡仔歌>『真古錐真幼秀』、Siau,Lah-jih
- p7. 【笑話】『食hit款飯』,古錐
- p8. 『啊·我所愛ê台語ah!』,中山 將太郎,(許文政譯自「橫濱市 區醫師報」2001 No.700)
- p9. 『媽媽』,李尙美
- p10. 『用音樂拍開台灣ê門窗』, 林明輝
- pll.『駛 船』,陳雷
- pl2. 『面 會』, 陳雷
- pl4. 『阿牛ê媽媽過生日』,阿秀
- p15. 『名 片』,徐來
- p15. 【台文書刊介紹】



Tâi-Bûn Thong-Sìn

87期

2001年5月1日

Editor: So Cheng-hian

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA



馬偕牧師 kap伊ê遺產



馬偕牧師 (George Leslie Mackay) tī 1844 年出世tī加拿大Ontario省Oxford (牛津) 郡Zorra 鎮ê一個Scottish (蘇格蘭)ê移民家庭。細漢ê時tī Ontario ê 住腳,對伊影響上大ê是伊ê Scottish ê 祖籍kap英國福音教派ê自由長老教會〔Free Presbyterian Church),前者代表認真拍拚、獨 立é思考kap真好é教育,後者代表熱誠、有經驗é 福音傳道。

自細漢,馬楷 tō決志 beh做一位宣教師。伊 讀in hia ĉ學校,教幾冬冊,然後tī 1866年進入 多倫多大學é Knox神學院,了後koh入去美國 Princeton神學院進修。1868年,伊bat向加拿大 自由長老教會ê海外宣教部申請去海外傳道, nkoh無成功。後來,伊去英國Edinburgh讀冊。Tī hia ĉ時,伊受著海外宣教部ĉ指派去中國福建傳 教。1871年ê 9月,伊轉去加拿大接受封牧,一 禮拜後tō出發去中國。

19世紀é中期,加拿大人去海外宣教攏是加 入英國抑是美國ê海外傳道。馬偕是第一位由加 拿大教會遺派去海外建立加拿大傳教區6宣教 師。馬偕tī台灣&成就對1870、1880年代加拿大 海外傳道â熱潮是一個真重要â催化劑。

馬偕代先去中國ê廣東kap台灣ê南部做短期 間ê停留。1872年3月,伊去到淡水,tī伊ê日記 伊按呢記載:「上帝引chhōa我ùi遠遠ê Zorra ê 故鄉來到chia,tī這間厝內底。我向四邊看看leh, 向南看,向北看,看遠遠青翠ê山嶺,我真kah意。 一個靜靜、清楚ê聲kā我講,chia tō是我ê厝。Koh 講:"Chia tō是你beh服務ê所在〔This is the 1and) "∘ |

馬偕ê教會是一個不時teh巡迴ê教會。為著傳

教,伊行透透,去到台灣北部é每一個村鎮。Tī 七年ê 中間,馬階留tī淡水ê時間無到六個 月。馬 楷真有語言é天份, 伊kap當地人tòa做伙,真緊tō 學會曉講流利ê台灣話。Tú開始,馬楷遇著儒教 上流社會強烈é抵制,in製造暴動beh kā伊趕走, m-koh馬楷ê宣教工作猶原有進展。一個月內, 伊得著第一個信徒嚴清華,tō是加拿大長老教會 ê人所知影ê阿華。伊tī淡水北旁10哩ê所在設第一 間禮拜堂,指派阿華做傳道師。

馬偕kap其他ê傳教師全款,伊認為西方基 督教ê文明比東方ê khah先進,若是無基督教ê教 義,beh達到現代化是無可能ć。但是伊kap其他ć 傳教師無全,雖然是一個外國人,ña-koh伊是一 個真真正正ê台灣人,伊思奮對待hia ê人,熱愛hit 塊土地kap hia 大自然é奇景。馬偕是一個真積極 ê傳教師,伊面對邪教kap偶(ngó)像崇拜ê時, 一點à tō無妥協,而-koh伊儘量試beh建立一個真 正屬tī台灣人ĉ基督教社區。伊無19世紀末期歐洲 人ê種族優越感,伊用hō伊ê信徒有法度瞭解kap 接受ê方法來傳達基督教ê信息。

馬偕經常旅行ê時攏有門徒做伴,伊kapinê 關係是互相倚靠,做伙分擔傳教、設立教會kap 教育ê責任。馬偕主張用在地人來傳福音,伊非 常反對西方基督教對當地人特別是信徒ê種族歧 視。伊é hit本「台灣六記(From Far Formosa)」 有解説伊ĉ傳教方法kap倚靠當地基督徒來傳道ĉ 原因。

馬偕採用當地ê其他宗教ê結構,組成一大kōa" ê領導kap信徒,而-koh in攏kap這位「鳥鬚ê番a (the black-bearded barbarian) 」有牽連。當 伊ê 傳教 愈來 愈進 展 ,伊ê 組 織 也 變 做 真有 系 統 化:di「慕道者」變做「信徒」,di「學生」變 做「助理」。 Úi tī淡水ê基地,馬偕去到各地設 立支部kap教堂。伊指派訓練過ê傳道者去每一間 教會, 伊也有採用女性ê傳道者。

產生真極端ê二種對立。

他們分享榮耀與喜悦!』

Tâi-Bûn Thong-Sin No.87 P.10

用音樂拍闹台灣e門窗



■林明輝

當:李前總統艱難面對踏出國門ê困境; 「用音樂拍開台灣é門窗」是伊上有智慧é選擇。

「阮若拍開心內ê門窗」 這首由王昶雄先生 kap呂泉生老師合作ê歌 曲,這幾年漸漸受各級 合 唱團所歡喜來演唱,頭 a 是「大小百合」用有經

渦和聲ê編曲,koh加in 接近聲樂ê美聲唱法來傳 唱,théng好按呢謹:tòa tī咱寶島台灣ê大大細 細攏聽bē厭倦才tióh!

總講一句:只要咱拍開心胸,開嘴kā唱, 「拍開心內ê門窗」並無啥物借大ê困難, m-koh, 「台灣6門窗」na會hiah-nih phai"透放呢?至少 對李前總統是chiah-nih bē準節,連看一個醫生 tioh引起國際外交戰場6風雲變色,tī國內mā仝款

抱著Oscar小金人é李安導演轉來國內,咱 相信:以後,伊出入全世界任何國家,至少攏會 受著hit國電影界6歡迎kap尊重lah?台灣6門窗田 為伊大開,可惜,「臥虎藏龍」是一部標榜「兩 岸三地」合作ê成果;tī伊離開台灣,oat去香港、 中國ê 時,人伊mā坦白講:『我要拿小金人去與

> × ×

當:國會暴力ê鏡頭,時常登tiàm國際傳播 媒體真明顯é版面,台灣é門窗大開過,展示tī全 世界眼前é是見笑kap頭殼犁犁é咱。

×

當:921大地動,悲慘é災情mā上世界各國 ê頭條新聞,台灣ê門窗又koh大開囉!Tī外人面 頭前看著 ê是斷樑歪柱內ê沙拉油桶、紅毛土袋ā kap舊報紙,咱全款頭殼giáh bē起來。

當:92年世界三大男高音,頭一擺tī巴塞隆 納奧運會ê開幕典禮做伙上台,全世界ták所在ê

藝術歌曲、民謠、經典名曲tióh攏唱透透; nī-koh, 按咱這塊土地來ê歌卻完全無聲無説。

當:已經是國內聲樂界不止a有成就ć張清 郎教授, 遠遠一chōa 路去到德國深造,經過真 拚勢 6 試唱,主試教授大手一比:請你轉去!附 帶一段話:你é聲樂技巧已經算是Pro ah,你ùi 遙遠 東方é Formosa來,hia敢有種規山坪é菩提 樹?溪a敢有活跳跳ê鱒魚?咱ê民族性全然無 仝,你身軀mā無流阮ê血,咱ê人文背景完全無仝, 你敢唱會出院ć鄉土味?有一日,我顛倒koh想beh chhōa學生去台灣聽恁ê藝術歌曲!

> × × Ж

規台灣相信絕對無人歡喜hông講這句:喔 呵!台灣!Hit個國會議員足愛相拍6國家!

所有ê台灣人mā權時常虔誠祈禱:咱台灣上 好tioh永遠風調雨順,bc koh再有啥物天搖地動, 昭告天下:喔!Hit個用空油桶、水泥袋a kap新 聞紙起厝 ĉ夭壽島!

咱絕對希望:M-niā三大男高音會唱咱ê歌, 更加àg望當國外音樂團體來到台灣,而是應付咱 1、2首台灣鄉土味&歌toh準soah。

張教授轉來台灣了後,開始煩惱 -- 等到 in 正經來台灣,我是beh提啥物歌來展寶呢?是【燒 肉粽】?是【愛拼才會贏】?抑是【鴛鴦蝴蝶夢】? Chia ê歌敢phâng會上桌面?

> × × ×

「音樂無國界」 這句話,相信大家攏bē否 認;除了少數ê歷史學者,應該無幾個人講會出 貝多芬、莫札特抑是修伯特é時代, in hit當時é 皇帝、首相是啥人?M-koh,長久以來!全世界 應該mā chhun 少數人而-bat聽過in ê歌。

我深深相信仝款ê道理théng好證明:蕭泰 然教授、林福裕老師、哈尤尤道牧師〔漢名:莊 春榮〕kap詩人莊柏林等人士,in將音樂kap母語 詩作結合,譜寫出一首koh一首「新世紀台灣上súi ê歌詩」,永遠會hō世間人所喜愛kap傳唱。你一 定會問:既然in &歌詩chih-nih súi,為啥物李登 輝前 總統 主政 ê 時 代 ,總 統府 音樂 會 to 舉辦 20 偌 擺ah,na會m-bat聽過in ê作品呢?

其實:tī美國、加拿大,甚至俄羅斯、中 國上海,蕭泰然教授創造ê協奏曲、交響樂曲演 出了後,掌聲往往規十分鐘, nn-na按呢, 聽眾koh 攏全體起立致敬。

另外,當代國際合唱音樂權威ê林福裕老 師,伊ê合唱曲、台灣藝術歌曲早tō已經是國外 正式音樂比賽ê指定曲,伊訓練ê各級合唱團mā 草tō是教宗、各國元首ê座上之賓。

Ah 若是哈尤尤道牧師創作ê一首【山海歡 唱】kap伊所領導ê【太魯閣兒童合唱團】、【那魯 灣合唱團】演唱氣韻萬千ê台灣原住民歌謠,tī世 界音樂ê kho à內mā早tō有佔一個地位。

Iah koh有詩人律師莊柏林充滿鄉土情懷ê歌 詩,ùi詩作中吟唱著咱台灣四百年來é愛怨情愁, 用歌聲拍開新世紀ê閃爍希望,che攏是咱ê至寶。

以上事實,攏證明「政治hō人分離,音樂 hō人結合」ê道理,mā證明「用音樂拍開台灣ê 門窗丨是有可能會踐ê理想。

當今,全世界絕大多數ć國家,應該權bē 將一個真正有藝術水準ê音樂團體排斥tī 門外? 問題是:台灣敢有真正讚 ê樂團?有!咱ê音樂人 材真chē,若koh加像林昭亮、胡乃元、陳毓襄、 陳必先等等早tō已經tī 國際上鼎鼎有名ê演奏家 kap 1、2個嚴格訓練ê合唱團。

我敢大膽來斷言:這個上súi koh上有氣質 ê音樂團隊, 恭請 李前總 統老身出 馬,包一台長 榮ê飛凌機,親自帶領巡迴全球演出,歌聲所傳 到ê所在,一定轟動武林、驚動萬教;若有周全ê 企劃,門票收入tō會使自給自足,換一句話講: 台灣面免加開半仙錢, to theng好ho全世界看; 李先生亦會使利用無演出é日時a,kap各國元首、 社會菁英損小白球;當年,中國mā是靠幾個拍兵 兵ê kap車畚斗ê,tī外交戰場得著真豐富ê成果。

以上所講絕對而是空嘴哺香,只要有心,tō 是攏無賣門票,一年ê經常開銷bē超過美金8千 萬,影音出版品ê附加價值猶koh會使補貼淡薄a 呢!有值得作無?行會通bē?Tidh留hā大家一個 思考ê空間啦!

當: 李前總統 tī退 休進 前, liâm-mih beh 作傳教士,liâm-mih beh種花沃肥,島內一kòa 中國人khap bē著toh beh kā撥紅墨水,koh規目 想beh去日本、美國chhit-thô;若是按呢,「用音 樂拍開台灣ć門窗」是伊上好ć出路。

當:台灣社會四界充滿著虛假ê口號,「用 音樂拍開台灣é門窗」比「全台灣走透透」更加 會tàng為咱ê故鄉 --台灣,留著koh khah可貴ê腳 跡才tióh!

Sái-chûn

融 船

Tân-lûi

■ 陳霜

TO THE PARTY OF TH

Jîn-seng sī chit-chiah chhut-phâng ê sió-chûn 🤊

人生是一隻出帆â小船,

Tî sê-sû ê tōa-hai kiâ m-chai ê chúi-lō. tī世事ê大海行丽知ê水路,

Chải kàm-chêng ê tãng-hỏe sải khí-lỏh ê pho-long,

載感情ê重貨駛起落ê波浪,

Hó-thi" phái"-thi" > chhut-jít lóh-hỡ «

好天phái"天,出日落雨。

Keng-kôe sí-bông ê káng-kháu,

經過死亡ê港口,

M-sî lan beh khi ê bok-têk-tê,

n是咱beh去é目的地,

Sîn ê hái-koan it-lút kiám-cha ;

神ć海關一律檢查;

Ài , hūn , sit-bong , kî-thāi ...

愛,恨,失望,期待…

Hoa¹-hí, thòng-khố, su-liām, m̄-kam… 歡喜,痛苦,思念,ā甘…

Chhi'ê san-phín bê-sai chin-khau,

生ê 產品bē使 進口,

Lóng-chóng bok-siu,

攏總bók收,

Mā put-chún hôe-hâng .

mā不准回航。

多謝恁ê慷慨捐款:

張啟典\$120, Maw-Ying Yuan \$10,

Hwei Shien Hahn \$40, Suyin Liang \$50,

Shih Shan Lu \$200 , Leon T. Chang \$100 ,

Mei Wen Long \$10, Mei Li Wang \$10,

日本:吳青洋\$200,元山逸功\$200,洪永隆 \$200, 清水康生 \$200, 玉井輝章 \$200 我想這回設使而是坐 hiah暗班6飛機,大概tō bē 去遇著這件代誌。總是tī Vancouver等候轉機6時,

已經是半暝過後,規個機場 空lòng-lòng,無幾個人客, khih-moh-chhih 有 khah 稀 微。 另外tō 是hit 時我已 經真

thiam ah,愛睏神tî" leh,頭 殼bē清楚,che難免也是一個 緣故。

這時機場內面 ê店攏關ah, 飛機 ê 時間猶 真久 ,無別 位通 好去,所以原在gōng-gōng-a kā 坐,ka-pi khoa"-khoa"-a lim。

無tā"-kì"有眠去一時a, tiāng時伊入來隔壁hit頭坐,

我mā 而知影。不過,第一目我 tō有一個chhe"-chhìn龜怪ê直 覺,伊ê人氣質無仝。M-kú看 起來koh面熱,而知tī tó位bat

見過?大嘴ka-pi lim落去,mā

猶koh想無。

伊穿一su tah身é phòng-紗,藍海軟布é短裙,長長é鳥 頭鬃,水水é紅胭脂,真是青 春氣味,摩登小姐é打扮,mā 是家已一個坐tī hia lim kapi。Liâm-mih théh一枝薫出 來beh suh,我用手勢kā伊比, 伊概成而知影我é意思,或者有 誤解我é意思,soah peh起來, 行按我chia來。我講:「No

看起來kap我全款,是teh 等che暗班é飛機。「你beh轉

Smoking。」Koh比罰金1千

kho。伊笑一下,薰chhòng掉,

chôa"大方tī我對面坐落來。



加拿大?」伊搖頭。「來chia chhit-thô?」Koh搖頭,這時 笑神變無去,sīm一下才講: 「來chhōe人。」

「你toatī加拿大?」我tim 頭。「去台灣chhit-thô?」我 搖頭。「南鯤鯓開會。」伊歡 喜一下講:「南鯤鯓,離台南?」 近近aniâ。」「你toatī台南?」 「公園路hia。」我歡喜一下, 「院tau以前mā tī公園路。」 「所tau以前mā tī公園路。」 「Hit條大溝hia,夜婆阿舊 面。」我驚一tiô,tō是阮舊 6隔壁邊,chit-mā遠東百貨公司6對面。

「拼啥款車?」 「o'-tobái。光陽150cc,時速200公 我知影hit陣,o-to-bai大台ê 政府不準進口,in拚車攏用 細隻ê去改裝。「真危險 ho"h?」「Bē lah。」「戴 安全帽a ho"h?」伊起愛笑。

「你外行,那有拚車戴帽a?

Beh拚會贏?」koh講:「Thìg

里。」聽起來概成真內行,

赤腳lah。」「Thàg赤腳拚車?」 伊目睭微微,一枝指頭a tuh 天:「Kā你講一個祕訣。Thàg 赤腳,伊tō kā你保庇。」這款 講法我kan-na tī小説內面bat 讀過。「真刺激ho"h?」「He"h ah。」「你拚車敢bat出過代 誌?」

伊想想leh,講:「Kan-na 一擺,tī健康路hia…」這時伊 若像迷去,無張持目睭神神, 嘴褌tuh-tuh念:「…大隻BMW chông過來, 刁工ê lah, 阿良 ho伊 cheng 一下 chhū 出去, cheng著電火thiāu,o-to-bài àu 作二koéh,…」lú 念lú 細聲, 目睭釘leh,bē輸teh kā 我念 chiù。我頭殼起gông,耳空kiki叫,無koh聽著伊teh講啥, 現現目前出現一個大車禍ê現 場,足chē人teh看鬧熱,tō是 「飛車女」拚車ê結尾,10年 前我寫ê hit篇小説。Hit個thàg 赤腳ê查某gín-à, cheng一下 按o-to-bai siak落來,péng二 liàn, chi"著電火thiāu, 規身 軀攏 血, 倒 tī 土腳 , 而 知 人

去……。Tī hia看鬧熱ê查某

人nà看nà罵:「夭壽oh!你看

he l 7、8歲查某gin-a,倒按呢,

雙腳開開看現現,一領裙lek hiah kôan,敢成實會看得?!|

「阿···英··· | 我手星a laklák-chhoah,按呢細聲叫出

來。「Tioh lah。Tō 是 阿英lah。 | 伊tàm 頭,雄雄身軀phîn òa

來,目睭chiah大蕾問我:「你 thái會知影?你thái會知影阿

英?亅「我… 我知影一篇小説 「飛車女」…」「He to是我! He拚車ê飛車女tō是我lah!|

親像 學生 gín-á 考 一百 分 hiah 興。我注意看伊é面,伊é身軀 kap腳手,lú看lú成,原來tō是 hit個di佳里去台南,chhōe無

頭路,kap阿姊去拚d-to-bái ê 飛車女阿英!

Hit 個掛目鏡ê查甫學生gin-

á 跪tī伊é身邊,出力jih伊é胸 坎,青狂 teh kā急救。圉tī꾫a teh看é人,一人一嘴,chè"來

chhe"去:「He死a lah ,猶teh jih 啥?|Hit個giáh拐a ê老人khah 有自信,用手禅ê董吹指土腳ê

阿英:「Kan-na看he血流hiah chē mā知影,he無ah lah。」

遠遠警察車ê風螺lú tân lú 大 聲,無張持hit隻白狐狸ê d-tdbái 火燒 chhèng kôan起來,

pong 一聲作一下爆炸…

阿英撞死ah,故事ê結局是

按呢寫é,我明明會記得。 Chit-mai伊thai會來tī chia , kap我teh講話?概成伊知影我

心內teh想啥,續落講:「撞一 下血知人去。險險死!」但是hit

二個葬儀行ê運轉手已經kā伊 kap阿良扛起lih車頂,hit個棺

無死?我擋bē tiâu,一時倉 pong大聲喝:「ah明明撞死ah, thái講無死?」伊無應,雄雄 變面,春天ê面色作一下loáb無 去,像冰凍死去ê人坐tī我對

材形ê死人車載走去,thái會koh

面。Lú想lú Ān-tiðh ,一陣一 陣陰thim ê冷氣對我ê面衝來, 我身軀起ka-lèng-sún ê雞母 皮。

足久伊才問:「你真知?…

你敢有真知?丨我受氣應伊: 「He故事我寫ê,我thái無真 知?」伊大笑:「你寫ê?你tō 是陳雷?」He笑聲尖koh利 (lāi), 室kah lò-lò-長,像 受苦刑é犯人teh哀叫,tī闊 long-long ê機場內面séh linglong,走bē出去。

「你thai寫我死?你是按怎

一定beh寫我死?」伊大聲問。 「我…我…」「你怎樣寫我倒tī hia,雙腳thí開開,裙lék hiah kôan,現現hō人看?| 「我… 我…」「我而是hit款ê phái"查 某gin-a,你thái beh kā我寫接 呢?」我一時應bē出來,為啥 物beh按呢寫。雖然he kan-na 是一篇小説,m-kú內面ê人物 攏親像是我艱苦親生ć。我面是 beh侮辱伊,mā nī是準伊作小 説內面一個方便ê角色,一個 無血無肉ê人物niā-niā。我是 按怎beh寫伊死?Hit當時mā ñ 知影。是而是因為hit個拚車ê

社會暗中要求伊死,期待伊去

死?Hia ê真chē看鬧熱ê人攏

teh等伊,等beh看伊撞車死ê

刺激?Hit個d-ba-sáng mã teh 等,等伊出事死ê時,通得著 贏大家樂 ê名牌?Hit 二個葬儀 行ê彈轉手mā teh等,因為in是 作搶死人ê生理。我照in ê要求 按呢寫出來。

但是chia ê理由我無講出 來,因為我無確實,可能是借 口niā-niā?「你攏無想著我ê 老母,我é阿姊,in 攏想講我死 去ah… | Tō是為著這篇10年前 ć 小説,in teh受苦,伊teh不 平。所以專工家已一人ùi台灣 來加拿大chhōe我?Beh kā我

查某gin-a?

講伊無死,伊丽是hit款é phái"

擺足正經按呢問我。我tam頭,

「你to是陳雷?」 伊koh一

伊受氣講:「你寫小説mā是 tiohdi負責任!」Che我知影, 對我ê藝術感kap人生觀負責 任,其他敢猶有啥物規則leh? 是n是另外猶有對社會6責任? 我想beh kā説明,寫「飛車女」 é經過,雄雄伊等bē tiâu khiā 起來。「你若有時間南鯤鯓 開 會了,拍電話ho我,我chhoa 你來台南 chhit-thô。」我 théh 筆kā伊講ê電話番寫起來, 244-3838 , chhoah - tiô , he 尾a 6字tō是「飛車女」內面hit

班機ĉ時間到,我peh上飛 機,規路tī機頂睏bē去,注意

隻白狐狸o-to-bai ê車牌,hit

二個o-ba-sang teh等ê大家樂ê

號碼。趕緊giah頭起來,伊已

經踏kôan屐a ê腳步行遠遠去

ah o



kā chhōe,頭到尾攏無看著 阿英。

Ti南鯤鯓開會é中間,我一 直考慮這 個問題。尾ahit工, 照伊ho我hit個號碼拍電話去,

一個老者某人接。「喂,請問 阿英有tī leh無?丨「你是啥

人? | 「我伊ē朋友lah。」停 一時a,概成足久,老查某人

才應:「ah你nm知影院阿英過 身去ah?」「Oh…」「成久ah

lah。Behl0冬ah。」「Oh…」 「車禍lah。市內kap in姊a去

拚O-to-bai…」「Oh…」「Ah 你 chiah 久 ah , chhoe 伊 beh chhong啥?…oé…oé…」雄雄 我頭殼起鳥暗 hîn, 耳空內 chhi-chhi chhā-chhā,無停ć、



【Gin-a故事】

ki-ki叫ć電話聲…。

阿牛ê**媽媽過生**日

多阿秀

有一個查甫gin-a,伊ê名

叫阿牛。

有一日阿牛ć媽媽生日。 阿牛問家已:「我會tàng送啥 物h3媽媽做禮物?上

所以,阿牛行出去外口看 伊會tang chhoe著啥物?

行、行、行,伊遇著一隻 雞母。

「Gâu早,雞母太太,你 敢會tang ho我一項物件,ho

我送我é媽媽做生日禮物?」

[Kok w kok w kok o] 雜

母講:「我會tang ho你一粒雞 那送你ć媽媽做牛日禮物。|

「直多謝。」 阿牛講:「但 是我ć媽媽已經有雞卵。」

「Ah無,咱作伙來chhoe, 看會tang chhoe著啥物。|雞

所以,阿牛行頭前,雞母 tde後壁,一路行,一路跳,in 遇著一隻鵝。

「Gâu早,鵝太太,你敢 會tang ho我一項物件, ho我

送我é媽媽做生日禮物。」

「Gongongo。| 鵝a講: 「我會tang 镁你一koa直súi ê 鵝a毛做枕頭,送你ć媽媽做生 目禮物。」

「真多謝。」阿牛講:「但 是我é媽媽已經有枕頭。」

「Ab無,咱作伙來 chhōe ,看會tang chhōe著啥 物。|鵝a講。

所以,魏a行頭前,雞母、 阿牛tde後壁,一路行,一路跳, in遇著一隻山羊。

「Gáu早,羊太太。你敢 會tang ho我一項物件,ho我 送我é媽媽做生日禮物?」

「Me、me、me。」山羊

講: 「我會tang ho你一點a羊 奶做chhi-suh (cheese),送hō 你é媽媽做生日禮物。」

「真多謝。」阿牛講:「但 是我ê媽媽已經有chhi-suh。」 「Ah無,咱作伙來chhoe,看 會tang chhōe著啥物。」山羊a

所以,阿牛行頭前,雞母、 鵝a、羊á tòe後壁,一路行, 一路跳,in遇著一隻綿羊。

「Gâu早,綿羊太太。」

阿牛講:「你敢會tang ho我一 項物件,ho我送我é媽媽做生 日禮物?上

「Ba、ba、ba。」綿羊講:

「我會tang ho你羊毛做一領毯 a,送hō你é媽媽做生日禮物。」

「直多謝。」阿牛謹:「但

是我ê媽媽已經有發a。」 「Ah無,咱作伙來chhōe,

看會tang chhōe著啥物。」綿

所以,綿羊行頭前,山羊、 魏a、雞母、阿牛tde後壁,一 路行,一路跳,in遇著一隻奶 牛响

「Gâu早,牛太太。」阿 牛講:「你敢會tang ho我一項 物件,ho我送我é媽媽做生日 禮物?」

「Mu、mu、mu。」 牛太 太講:「我會tang ho你牛奶kap 牛油。」

「真多謝。」阿牛講:「但 是我ć媽媽已經有牛奶kap牛 油。川 [200000

「Ab無,ai去問熊先生。」 牛太太講:「伊tòa tī山頂ĉ樹

林内底。」 「好啊!」阿牛講:「咱 作伙來去問熊先生。」

> 「我無愛去。」雞母講。 「我無愛去。」鵝a講。

「我無愛去。」山羊講。

「我無愛去。」綿羊講。

「我mā無愛去。」奶牛講。 所以, 阿牛家已一個去

chhoe態先生。 伊行真久,行去山頂。伊 hia伊遇著熊先生。

行真遠,行入去樹林ê內底,tī

「Gâu 早,熊先生。」阿 牛講:「你敢會tàng hō我一項 物件,hō我送我ē媽媽做生日 禮物?」

「Hu、hu、hu。」熊先生 講:「我無物件hō你送你ē媽 媽做生日禮物,但是我會tang

kā你講一項物件,你會tàng送你6媽媽做生日禮物。」

熊先生將這個祕密tī阿牛ê 耳空邊,真細聲講hō阿牛知。

「哦,真好!熊先生,真 多謝你。」

阿牛行出樹林外,走落山 腳,走轉去伊6厝。

,作弊云伊6倍。 「媽媽,ioh看māi,我beh

送你啥物做生日禮物?」 伊é媽媽開始ioh。

「敢是一粒雞卵?」「M

・取定・私難卵!」)が 是。」阿牛講。

E、」內一冊、 「敢是一個枕頭?」「፴

是。」阿牛講。

「敢是一塊chhi-suh?」

「M是。」阿牛講。

「敢是一領毯à?」「M 是。」阿牛講。

。」 阿平講。 「敢是牛奶抑是牛油?」

伊é媽媽攏ioh bē出來。

所以,阿牛送伊ê媽媽一個真

「M是。」阿牛講。

一個故事。

ガ以・門子と伊で媽媽一個兵 大é熊lánn(Bear Hug)做生日 禮物。

< 註 > 這 個 故 事 tùi Marjorie Flack é gín-à故事 「Ask, Mr.Bear」翻譯é, 是我ê查某kià"Janice真愛聽ê



■ 徐來

哩餃6鍾先生6電話無? | 阿碧 一面翻手摺簿à,一面問。「無 ah。」阿光對冊堆hia giàh頭 應講,「你tō是物件攏無beh khàg tī 固定ê所在。」 阿碧à koh 去pèng名片簿à,名片簿à真大 本,內面ê名片五花十色,有ê 是真熟ê朋友,有ê是kan-na見 過一擺ê人。有ê名片真幼秀, 有ê印kah全全是頭銜(hâm), 有ć真樸素、簡潔,有ć利用中 西頭銜名稱ê差別,膨風kah hō 人看著會起愛笑。Hit個tī多倫 多市作咖哩餃真chē年,品質 永遠保持一流,派送時間永遠 準時6鍾先生6名片chhōe bē 著,阿碧心內暗暗著急。Eng-暗,有一koa朋友beh來厝裡開 會,伊自認廚藝無精,買kóa 咖哩 餃來 補充 , 會減少心理負 擔。Tī péng chhōe é中間,作 頭毛ê亞伯ê名片,出現tī眼前,

頂禮拜六就是因為beh參加餐會,chhōe無亞伯ê名片thang約時間作頭毛。中文'黃頁'廣告又koh hō阿光sōa走,只好無約時間強去。亞伯ê生理真好,伊ê太太teh替伊預約。Hit工,規間髮廊全全是人,等不止一khùn á 才輪到伊。亞伯

伊安心微微a 笑一下。

kap另外一個少年家作伙經營 這間美髮店,店面無大,總是 佈置kah真幽雅。伊奇手藝精, 而且koh不斷求新求進步,所 以客戶攏自自然然愛 chhōe 伊。Hit日,碧a作好頭毛了後, 真慎重kā伊ê名片袋入手袋, 轉去了後,馬上khàg tī名片 簿。確實也真心適,平時tī名 片théh出théh入é中間,碧á也 無感覺特別啥物。m-kú, ùi這 擺ć經驗,伊認為名片théh出去 就是傳達一種信息,講出名片 者ê功用kap服務範圍。設使寫 kah規大堆,印kah真súi,真 高尚,卻無半項實質ê效能,mā 無啥意思。或者,講khah嚴格 一點a,當收名片ĉ人,失去這 張名片ĉ時,若是bē感受著一 種損失kap不安,按呢,這種 名片就是無路用,che只不過 是一张白纸,而且這張白紙是 teh 浪 費空 間 ,製 造 pùn-sò niā-tiā"∘

想著eng-暗é開會,伊又koh 煩惱起來。減採,上蓋好é辦 法就是拍電話去介紹鍾先生é 朋友é厝,koh再kā伊問一擺 lah!

【台文書刊介紹】

1.『海翁台語文學大系』

金安文教機構出版。2001 年起,已經出版6有:許两 丁台語文學選、林宗源台語 文學選、陳雷台語文學選、

莊柏林台語詩選。繼續beh

出版ê有:林央敏台語文學撰、向陽台語文學 選、黃勁連語文學選、陳明仁台語文學選、 胡民祥台語文學選、 沙卡布拉陽台語文學 選、李勤岸台語詩選、林沉默台語詩選、顏

信星台語詩選、路寒袖台語詩選、攏總14冊。

金安文教機構電話 06-2585148。 2. 『台灣e文藝』

前衛出版社,2001年1月創刊,季刊。台文kap 華文。總編輯胡長松。發行代理:旭昇圖書 公司。電話:02-2245-1480

3. 『海翁台語文學』

開朗雜誌事業有限公司出版。2001年

月創刊。 雙月刊。總編輯黃勁蓮。

開朗雜誌事業有限公司電話:06-258-5148

電子郵箱: King-an @kimo.com. tw.

台文通訊十週年

編輯室

☆ 文通訊tùi 1991年創刊到今年7月tō滿10 冬ah。阮預定tī 7月份kap 8月份分兩期刊出台 文通訊十週年ê專刊,請大家多多投稿,來kap 阮 tàu歡喜,文章長、短攏非常歡迎。

十週年ê 慶祝活動預定tī 6月29到7月初2 tī 今年加全大台灣同鄉會ê年會中間推行,地點是 tī多倫多附近ê Trent大學。節目有包括十週年 慶祝暗會kap其他ê台文節目。詳細情形請參觀 台文通訊 6網 站http://taiwantbts.org。5月31以 前報名有優待,歡迎報名參加,請kap本刊編輯 **勝終。**

歌迎爲『台文通訊』奉獻,抑是加入做『台文通訊共同發行人』:

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 CANADA

美國 kap台灣以外其他地區6讀者請寄:Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ē讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信翻寄:

Toronto TBTS LGH , 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail:chenghian@taiwantbts.org 柳是pekni@taiwantbts.org

台文通訊6網站 http://taiwantbts.org

22115 S. Vermont Ave.

Torrance, CA 90502.U.S.A.

FAX: 310-618-1580

E-mail: lataibun@aol.com

NON PROFIT ORG. U.S. POSTAGE PAID TORRANCE_CA PERMIT#453



上出名kap旅行上chē所在6人。

馬偕kā醫療當作福音傳播事工ê一部份。 M-koh馬楷傳教真特別ê所在,tō是為著當地人ê 需要,伊kā挽啮齒當作傳教工作ê一部份。馬偕 講,伊攏總有挽二萬至三萬支ê嘴齒。因為挽嘴 齒ê關係,別人對伊ê偏見無去,伊變做是 tī台灣

1887年,馬偕kap張聰明女士結婚,kā伊改 名做Minnie Mackay。In結婚ê時馬偕33歳,張聰 明 17歲。伊ê婚姻對吸收女性信徒真有幫贊。若 是無女性ê信徒,伊ê教會tō猶原攏是男性ê教會。 馬偕tòa tī 熱帶氣候ê所在,時常得著權 (giók) 疾kap其他 ê熱帶病, m-koh伊是因為嚨

60間教會,每一間攏有專職ê傳道師,超過3000 人受洗ê信徒,kap二位受封ê台灣人牧師。雖然 m是真chē,m-koh tī hia定根,而且也向「台灣

馬偕重要ê遺產包括伊設立ê學校kap病院。

喉癌tī 1901年6月初3 58歲ê時過身。伊有留落來

人教會」ĉ目標teh進行。

牛津學堂是伊 tī 1881年轉來加拿大渡假ê 時,由 Oxford都é支持者捐款設立é。淡水女學堂是一年 後由加拿大長老教會婦女海外傳道部捐款設立 ê,是一間有43個學生ê寄宿學校,大部份ê學生 是原住民。Che m-nā是台灣6第一間女子學校, 而且是原住民教育真重要ê一部份。1914年,牛 津學堂遷去台北,以後改做台灣神學院。牛津學 堂ê原址改設淡水中學,由馬偕ê後生George William Mackay擔任校長。1956年淡水中學kap 淡水女子學校合做伙變做淡江中學。1965年台灣 基督長老教會tī第一間學校ê原址創設淡水工商管 理學校,1999年改做真理大學。雖然學校ê名改 變真chē,ña-koh一直保持著kap馬楷ê關係。 Tī 日本佔領ć時代,教會學校是唯一會tàng用台灣 話教學、保存台語教育ĉ學校。戰後,國民黨統 治ê時代,長老教會自然變成台灣ê語言kap文化ê 保持者。

1881年,馬偕tī淡水教會ê隔壁設立台灣北 部ê第一間醫館。1901年伊過身ê時,醫館關起來, 到1905年才koh重 開。1912年醫館 遷去台北,後 來擴充變做規模真大ê馬楷紀念病院。今a日,馬 楷病 院是台灣 上先進ê病 院之一。

馬偕 遺留 落來 ê猶 有其他khah 象徵性ê 遺 產,che會使tùi伊ê冊「台灣六記」kap伊tī人類 學方面ê收藏看出來。

1894年,當伊第二擺chhōa伊ê家族轉來加 拿大渡假ê時,馬偕有口講「台灣六記」,kap留 一大堆â筆記,由後來擔任多倫多環球郵報〔the Toronto Globe) 編輯ê James A. MacDonald整 理。這本冊出版ê原因是因為當時真chē加拿大人 對馬偕所做ĉ事工真有興趣,而且愛beh知影hit 時猶無啥人知影ê台灣ê情形。Tùi這本冊會tàng 瞭解馬偕ê意志、奉獻、積極傳道ê精神kap伊個 人é成就。Che是一本上典型、上蓋好é宣教人類 誌:包括對邪教ê指責,對當地ê歷史、地理kap 生活風俗ê活跳跳ê記載, 攏是用刺激ê探險故事ê 方式講出來ê。這本冊也有記載tī台灣寶貴ê傳教 工作經驗kap伊對台灣ć疼。這本冊其至到1996 年,猶是hō人推薦做若是beh詳細瞭解台灣有需 要讀ê一本冊。

Tùi「台灣六記」, 咱看會出馬偕kap全時 代ê宣教師全款,對大自然世界ê興趣。對伊來講, 科學ê進步表示是上帝tī地球上teh做ê工,伊真愛 beh kā chia é科學知識介紹hō台灣人。伊認為研 究台灣ê自然歷史對教育伊ê信徒kap對科學知識ê 貢獻是真有價值ê。另外,伊感覺原住民ê生活方 式會漸漸減無去,所以伊儘量去記載in 6歷史kap 保存in ê文物。Tī牛津學堂,馬楷有為伊ê學生設 立一個博物館。1894年,伊chah博物館內底ê一 kòa物件,差不多600外件,轉來多倫多捐hō Knox 神學院,當作教學神學生有關「偶像崇拜」ê教 材。ChiaéKnox神學院é收藏,tī 1915年轉送hō Ontario皇家博物館。今a日,馬偕所收集ê物件 對人類學來議是非常貴重ê,bē輸tī台灣保留落來 ê物件。馬偕kap其他ê外國人無仝款,伊收集ê物 件真有系統化,有包括伊tī台灣所tú著ê漢人、原 住民kap日本人ê文物。

「台灣六記」kap tī Ontario皇家博物館ê收 藏hō台灣人當作是in重新認bat過去ê無價之寶。

(本文是編輯室ti Alvyn Austin寫ē「George Leslie Mackay」節譯出來。Alvyn Austin是加拿大York 大學亞太研究中 心 。研究員,伊也是今年籌備紀念馬階過 身100週年&「加拿大馬偕委員會」&成員。)



文字系統ê分類kap學習效率



■ 蔣爲文

若論到文字,真chē人攏會用「表音」kap 「表意」二分法來區分世界上ê文字系統,續來 認為漢字是「表意文字」,啊其他使用ABC羅馬 字母ê是「表音文字」。事實上,這種kā文字二 分法ê分類方法真無妥當mā無準確,因為無半種 文字是"純"表音或者表意ê。像講,英文ê "semi"kap"er"就分別有"半"kap"人"ê 意涵;中文ê"麥當勞"就純粹是利用漢字做"記 音"ê工具來表示英文ê"McDonald"這個詞。

應該 ham 其他 所謂 ê ABC拼 音 文字 無仝 chiah tióh。M-koh,真 chē心理語言學 ê研究報告攏指 出"kā漢字 6閱讀過程 kap語音聯想分開"是無正 確 6觀念。曾志朗 6研究報告(Tzeng 1992)指出「漢字 6閱讀過程 仝款牽涉著語音 6反射聯想,這個過

若準 漢字 是 表 意 文字 , 按 呢 漢字 6 閱 讀 過 程

講,漢字kap所謂6拼音字tī 閱讀過程仝款牽涉著語音6 反射聯想。李孝定(1992) ùi伊對漢字結構演變所做6統計分析發現:真正具備表意性質6「象形字」、「指事字」tī漢字6歷史演變中所佔6比

程kap其他所謂ê拼音文字是類似ê 」。意思就是

前11世紀6 27%跳升到12世紀6 90%。 有人認為「形聲字」內底有「形旁」,所以

例愈來愈少,顛倒描寫語音ê「形聲字」ùi公元

形聲字mā是表意文字。這種觀念mā m是真正確。 「形聲字」增加「形旁」。目的是beh用來區別"仝

「形母子」塩加「形房」で目的定でEI用米區別「エ 音、無仝意思"é「同音異義詞」(homophone);

這種目的tī其他真chē拼音文字(音素文字)系統內

底mā看會著,只是in用無仝ê方法來達成仝款ê目

的。像講,英語利用"拼字法ê無仝"來區別仝

音、無全意思ê語詞 "see" (看著) kap "sea" (海),或者 "too" (也)、"two" (2) "to" (到)。

形聲字會有「形旁」,是因為過去ê文言文

書寫系統內底大部分攏是「單音節」ê語詞。但

者爲系統内處大部分擺是「單音節」 C語詞。 U

是這當陣6單音詞已經無以前hiah chē a,根據

McGraw-Hill (1963) ùi 《現代中英科技和一般

辭典》所做ē統計,現代中文內底單音節ē語詞無超過5%(引自DeFrancis 1990:187)。可見tī現代ē中文語詞內底,大部分攏是多音節語詞(polysyllabic words)或者復合詞(compound words)。Tī這種情形之下,beh發生同音異義ē機會加真少。而且「形旁」kan-ta*會使做語意ē參考niâ,並無百分之百準確。像講,"蟻"kap"虹"平平有一個"虫",而koh"蟻"是土腳teh sōēkāu-hiā(ant)、"虹"是天頂真súiēkheng(rainbow)。所以,為著這5%少數ē單音詞soah來延續使用這種無系統性、真無準確ē「形旁」,實在真而值。莫怪DeFrancis (1996:40)就指出:「漢字會hiah無效率,主要就是伊用真相、

ê「形旁」表達方法」。
因為傳統表音、表意ê文字分類法有伊真大ê
缺點,Gilb (1952) kap Smalley (1963)就提出
新ê文字分類觀念。In指出,世界ê文字應該就伊
"表示語音ê單位ê大細"來分類chiah 會tàng有
系統性ê對世界文字做分類kap了解文字ê演變趨
勢。所謂ē「語音單位」就是指語言學teh講ē「音
素」(phoneme)、「音節」(syllable)、「詞素」
(morpheme)、kap「語詞」(word)等,ùi細到大、
無大細ê「話語」成分。

無系統性ê語音-符號表達方式,kap koh khah害

Tī這款6分類標準之下,漢字會使講是「語詞-音節」(word-syllabic)或者「詞素-音節」(morphosyllabic) 6文字。日本6「假名」是「音節」文字6典型代表。越南羅馬字、英文字、台灣「白話字」、kap韓國「諺文」會使算是「音素」文字,因為tī這個系統內底每一個字母所表示6語音單位是「音素」。雖然越南羅馬字、英文字、白話字、kap諺文攏是音素文字,而-koh in iau有淡薄a差別;差別6所在就是「語音ham符號6對應關係」kap「符號排列方式」6無全。就「語音ham符號6對應關係」來看,越南羅馬字kap台

用全款ê符號來表示。像講,中文ê「老虎」、「老

鷹」é「老」,就用仝一個「老」字來表示。漢

系統。

灣白話字基本上是一個符號對應一個音素,面-

koh英文是多元é對應關係。就音素符號排列方式 來看,越南羅馬字、台灣白話字kap英文字攏是 一維6線性排列, m-koh韓國 諺文kap漢字攏是二 維ĉ結構。現此時世界上多數ĉ文字系統,像講英

文、德文、法文、西班牙文、越南文kap台灣白 話字,攏是一維ê音素文字。一維ê音素文字會使

議是世界上普遍ê書寫系統。 Gilb進一步提出講:ùi語音ê單位ê大細來

看,世界上ê文字演變是tù 大ê單位到細ê單位。 會有這款ùi大到細ê演變,是因為牽涉著人類對 「話語」 ĉ觀 察ĉ能力。也就是講,當咱人對「話 語」6「語音單位」有khah進一步e了解了,咱人

就進一步發展出描寫khah細é「語音單位」é文字

Tī古早古早,咱人iáu sa無「話語」 é結構進 前,人類kan-ta-會tàng tī洞孔ê壁lìn畫kòa圖案 來表達in beh講é「話語」é內容。這個時期é"準 文字"所描寫ê語音單位是規個故事ê內容。像 講,in tī壁lìn劃一仙人,hit個人手lìn提一粒石 頭,人ê邊仔有一隻嘴仔開開開ê獅。畫這幅圖ê 人可能beh表示伊tī某一工、某一個所在、真不幸 去遇著一隻獅。伊孤不二終,石頭仔sa leh就kap hit隻獅拼。Mā有可能beh表示伊真勇敢,伊tī某

思,kan-ta*肃這幅圖ê人家已知影。當其他ê族人 看著這幅圖ê時, in就ai tī hia"說文解字"、ioh 看作者ê意思是啥。

一工主動chhōe獅挑戰。到底伊beh表示啥物意

當咱人對「話語」ê「語音單位」有突破性ê 觀察、了解「語詞」單位ê存在了,咱人就開始kā 描寫hit個「語詞」ê「圖案」(文字外形)定形落 來。也就是講,tak擺beh表示全一個「語詞」ê 時,就用仝一個「圖案」來記錄表示。透過這款 「定形」ê過程,人類ê文字總算出世a。像講,

劃一個圓箍仔、中央點一點,來表示「日頭」這 個語詞。當咱人進一步分析語言ê結構,了解「詞 素」ê存在了,就進一步簡化原來描寫「語詞」ê 「文字符號」,kā仝款é 、或者類似é「詞素」

字6發展就大約停留tī這種「語詞-詞素 | 6階段。 漢字本chiâ"是beh進一步往「音節」文字ê方向 發展,可惜因為種種ê社會保守力量ê阻礙soah無 法度發展成功。古早ê日本人對「語音」ê觀察比 中國人khah深入。日本人借用漢字了,發覺「語 詞|是由khah細é「音節|構成é。In認為若會tàng 歸納「音節」ê總數,每一個音節用一個符號代 表,就會使減少文字符號、減少學習ê負擔。Tī 這個情形之下,in針對日語發展出50個「音節字 扭丨,诱過有限ê 50個「音節字母」就會使來描 寫kap創造無限ê日語詞彙。韓國人ê「語音觀察」 比日本人koh khah深入,in進一步發現音節是由 koh khah細é「音素」構成é。In就根據韓國話é 音素系統發展出「音素| 字母, 透過koh khah少 ê 28個字母,就會使描寫所有ê韓語詞彙。

描寫ê語音單位ê大細kap學習效率有啥物關 係leh?一般得來講,描寫khah細6語音單位6文 字系統會khah準確(紀錄語音)、有效率、有利咱 人ê學習,因為in會使透過有限ê、少數ê「字母」 ê「排列組合」來描寫無限ê、新語詞ê創造。「音 素」文字會tàng有這種功能是因為咱人類ê語言 攏是由少數ć「母音」(vowels) kap「子音」 (consonants)所構成ê。透過無全ê音素符號來代 表無仝ê母音kap子音,就會使kā hit個語言ê語音 系統完整描寫起來。 Smalley (1963:7)指出,「音素」文字通常

kan-ta *需要少數ê字母(像講,英文只要26個字 母),就會使描寫hit個語言ê所有語音。相對來講, 「詞素」文字ê缺點就是有真chē ê 「字」(詞素音 節符號),學生就ai學足chē é「字」了chiah有 châi-tiāu進一步做閱讀應用。以台灣為例,小學 階段大概ai學2,600個漢字;升起去中學了,為 著讀文言文ê文章,學生ài繼續學一kòa平時罕leh

用著ê漢字。若準小學畢業就算有一般ê閱讀寫作 能力,台灣ê學生上無差不多ai學3,000字漢字

chiah會曉讀寫一般程度ê中文。根據Hannas (1997)

ê統計,咱chit-mai社會上通 行使用ê 漢字 大約 有 7,000 字。這7,000字只是常用ê漢 字niâ,若kā其他khah少人用 ê字(像講前行政院副院長「游 錫豆×り」6"方方土")算 在內,數量會使達到「康熙

字典 | 所收集 6 47,035 字。

有人講漢字是由一kòa 「偏旁」構成é,只要kā偏旁 學好,beh學其他ê漢字就無 啥問題。Che頭仔聽起來kana真合理,m-koh若認真ka 想一下,「偏旁」實在無hiah 神奇、好用。原因是:第一, 漢字「偏旁」ê數量(「形旁」 加「聲旁上)大約有1,000個; 這 "1,000 個" m 是 小 數 目 呢!學偏旁只是比學上萬個 漢字khah 好稍khoa niâ,伊 全款無法度徹底解決漢字無 效率ĉ問題。第二,「偏旁」 ê排列方式並無一慣:伊有行 thàn 横 é (像 講 , "洪" "虹")、有行直chōa ê ("量""昌")、有倒瘾瘾ê ("人""下")、有khàm頭 khàm面é ("龐" "鳳")、 mā有teh疊羅漢ć〔"鑫" "鑿"),全一個偏旁有時走 起、有時走落〔"某" "杏"),有時正旁、有時倒 旁("扣""吃")。這款無



【二個小兒為伴侶、滿腔熱血灑郊原】

張文滿博十□講 編輯室整理

7長文滿博士1941年出世tī日本東京,二歲6時伊6家庭去中 國瀋陽行醫,tī hia tòa三冬。1946年全家搬轉去台灣花蓮定居。 過一年228事件發生,伊ê阿公張七郎、老父張宗仁kap三叔張果仁 三位醫師全部受難,in二叔張依仁醫師被關四個月了釋放。張博士 tī 1970年得著美國Virginia Polytech Institute化學博士學位,目 前tī美國Delaware州 é DuPont公司作研究工作。今年多倫多地區 é 228紀念會,邀請張博士來演講。2月24暗,伊來參加多倫多台文 通訊讀者聯誼會é例會,接受本刊編輯é訪問,下面是ùi訪問錄音整 理出來。

阮阿公1888年出世tī新竹楊梅,1915年tùi台北醫學專門學校 畢業,是台大醫學院é前身。1921年伊tùi基隆搬去花蓮鳳林開「仁 壽醫院」,進前bat tī淡水開業。阮tau kap馬楷牧師6關係是tùi阮 阿祖開始。阮阿祖是中醫,有七個kiá",阮阿公是第七個,所以名 做張七郎。阮阿祖上疼ê是第四個kiá",m-koh伊身體無好。有一 年破病真重,過海請道教6師公來弄,gin-a無醫好顛倒死去,所以 伊氣一下tō改信基督教。阮阿公kap阮阿媽是指腹為婚,因為這個 關係阮阿媽這旁也信基督教。

阮阿公熱愛中國,tī日本時代伊tō去中國大陸幾nā擺。伊hit 陣tō會曉唱中華民國國歌,mā有藏中華民國國旗,所以日本人對 阮阿公無好感。國民黨來台灣接受ê時,阮阿公tī花蓮起牌樓歡迎。

1946年阮阿公hō人推選做第一屆ê花蓮縣參議會議長,hit 年koh當選制憲 國大代表,tī年底去南京參加國民代表大會。阮阿 公受害並無啥物罪名,hit陣台灣各縣市&縣市長攏是「外省人」, 攏是官派ć。阮阿公創辦鳳林中學,為著預算ć問題有kap縣政府爭 取,縣長愛紅包,阮阿公無beh hö伊,有結一點a私怨。阮老父hit 陣兼任鳳林中學ê校長,所以真chē私怨攏是按呢積落來,chia ê官 僚tō借刀殺人。

阮厝是到4月初4 才發生代誌。21 fbtī 3 月初5、初6去到台 灣,初8開始thâi人。3月20幾日ê時開始落雨,蘇花公路bē通,軍 隊tùi蘇澳坐船去花蓮,已經是4月初,去到鳳林6時是4月初3。Tī3 月底ê時,tō已經有人kā阮通報講,恁tau ê人列入縣政府ê名單內 底,應該di趕緊逃走。阮阿公講,阮也無做啥物代誌,是按怎tibh-di 走?



一慣性ĉ排列方式,nn-ta*無

法度增加效率,顛倒會"嘔

戯托棚"、造成學習ĉ負擔。

Tâi-Bûn Thong-Sin No.87 P.6

軍隊去到鳳林了後,阮阿公已經破病,所

以阮老父tō代表阮阿公去請in食飯,表示歡迎。 4月初4,阮tau有四個人去hō掠去。阮老父是第 一個去ê,伊丽是被掠,是hō in騙去。兵營ê人騙

講有人破病,請阮爸爸去看病,去了後tō無koh 轉來。幾點鏡後,in來掠阮三叔。阮tī山腳有一

塊地,阮阿公 kap阮二 叔tī山 腳,兵à由鳳 林警察 局6警察chhōa去山腳,開始chhiau物件,想beh chhōe武器,但是攏chhōe無,tō kā阮阿公kap阮 二叔掠去。阮阿公用客話kā阮二叔講上尾一句

話:「子孫可憐」,因為伊知影伊toh beh死ah。 掠去了後,四個人攏tī hia,m-koh kā in分開。 Hit暗附近ê 人有聽著有人hông拍ê哭聲,阮tau ê

人有聽著六個槍聲。 第二日,阮阿媽théh四個飯包去兵營探in, m-koh kan-na一個收去,另外三個退轉來。Hit

早起,一位兵a來通報(這位兵a bat來院tau看病, 阮無kā伊收錢〕,伊講恁張家ć醫生已經出代誌

ah。阮去警察局講beh收屍,而-koh m hō阮去, 最後in限制條件,才准阮去收屍。

4月初5 ê暗時,阮ê親成三個人駛牛車kap chah稻 草去 墓地 。 屍體 挖起來ê 時,in 三個 人 所 穿é衫攏thàg了了剩內衫。每一個人攏是兩槍ùi 腳脊 phia"後面拍出來。阮爸爸&骨頭去hō人拍斷 去,面hō人用刺刀割。阮三叔轉來é時腸á肚攏走 走出來,che是我親目看著ê。Hit 時我6歳,印象 真深。牛車轉來ê時,雨落真大,唐ê人攏khiā tī

門口等。阮三叔真疼我,阮媽媽講我giú阮三叔ê 屍體,一直叫:「三叔、三叔」。然後,阮媽媽 洗阮 爸爸 é身 軀,阮 阿媽 洗阮 阿公,阮三嬸洗 阮 三叔。洗了,tō用松樹ê板à釘釘leh,裝落去,埋tī

阮厝&後壁埕。Hit陣,阮阿媽詹金枝52歳;阮媽 媽葉蘊玉26歳;阮三嬸張玉嬋19歳,koh是有身。

第三日,4月初6,鳳林街a一位阮熟似ê人

姓彭é,thèh阮爸爸é衫kap醫生用é皮包來阮厝 講,軍隊théh chia é物件出來賣,阮一看tō知影

是恁taυ ê物件,所以kā買轉來。 第二年才造墓,墓碑兩 旁ê對聯是阮 阿公ê 大

兄寫é,寫講「兩個小兒為伴侶,滿腔熱血灌郊 原 | , tō是謹「我愛祖國,祖國並無愛我 | 。Tī 1947 年ê邊a,koh另外有寫民國36年。

阮二叔掠去了後tō hō人chhōa 走送去花 蓮,hit陣伊猶丽知影阮阿公已經受難。後來因為 tióh著ma-la-lia (權疾) 放出來。然後伊去淡水 做醫生,ña-koh 每個月攏有國民黨ê安全人員來 kap伊講話,講kah無辦法,tō tī 1962年左右離 開台灣去巴西。1959年,宜蘭軍病院一位姓楊é 軍法官寫批ho阮二叔,叫阮二叔去chhoe伊。這 位軍法官講,恁厝é代誌我攏知影,阮21師tī上海 上船& 時tō已經有名單ah。名單tùi to位來,無人 知影,fn-koh 21 fibeh來台灣進前,真chē名單 攏tī in ê手中。國民黨軍隊來台灣thâi有名ê人, 真chē是事前tō已經有名單、有計劃,真chē是公

载私仇。

講著228,bē使無講著228 6母親kap寡婦, in守寡一世人,辛苦養飼gín-à大漢,實在真偉大。 阮阿媽是台北第二高女畢業,伊ê一生非常悲慘, in老父kap阿兄因為藏抗日義士,tī新竹芎林hō日 本人斬頭。阮二叔bat按呢kā我講:「我é阿公kap 阿舅ho日本人thâi,我é老父kap兄弟ho中國人 thâi,我é後一代beh hō啥人thâi neh?」,所以 做台灣人實在真可憐。阮 阿媽是一位非常勇敢ê 女性,會記得細漢ê時,鳳林ê兵ā去民家,愛啥 物tō théh啥,阮阿媽去軍營kā in thg桌講:「日 本軍隊mā無按呢做!| 阮阿媽有一chām早起時 起來攏會tī後埕hàu。我小學一年以後,伊tō無koh 公開háu過,伊一心一意beh kā chia ê孤兒趕緊 飼大漢。阮阿媽人真好,家已有兩個查某kia", m-koh收養四、五個養女,攏是人無beh tih,kā in 買轉來é。每一個攏hdin讀冊,大漢了後嫁出去。 阮三嬸tō是無嫁出去,kap阮三叔送做堆ê「童養 娘」。

228了後厝裡無錢,阮想beh kā人借錢攏借 無,真chē親成而敢kap阮來往。阮阿媽開始作牆, 種檳榔、種柑a、種旺梨,伊非常會曉理財。阮 三嬸擔柑ā、旺梨去街ā路賣。阮媽媽tī第二年入 棺材。

去鳳林小學做音樂老師。當時老師ê待遇無好, 會記得我小學到三年ê時,猶無錢thang買鉛筆, 用ê鉛筆是khah早阮老父手術書圖用ê鉛筆。228

有真chē人家破人亡,阮算khah好運,有一個beh 生存落去ê意志,主要是 因為阮有宗 教ê信仰,才

有法度支持落去。因為政府無承認in thâi人,所 以阮bē tàng領死亡證明,財產bē tàng tín動,mā

無法度繼承。阮tī兩冬外了後才領著死亡證明。 有ê 人十幾冬攏無法度 théh著,親像官關病 院院 長郭章垣,in者某kia"親身寫批hō蔣經國,叫伊ai 發死亡證明。阮tau ê死亡證明警察n面散簽,阮熟

似ê醫生mā nī敢簽,最後是一位里長、一位鄰長 簽é。阮厝é經濟到小學四年才開始好起來,阮tau 是人去hō thái,fa-koh財產無沒收去。

阮阿媽定定對阮講:「恁無老父ah ,恁阿 叔tō是恁ê老父。」伊mā定定講:「咱厝無koh 欠學問,kan-na欠人。」阮阿媽tī 1981年過身, 伊無看著228 é平反,伊過身é時也是用松樹板做

小學ê時若tú著4月初4兒童節,大家攏去學 校參加慶祝活動,而-koh阮tau ê gin-a攏tī厝裡 參加追悼會。阮每年攏有追悼會,前2、3年,真 chē國民黨ê政府官員親像于右任mā攏有寄弔聯 來。

每一個228受難者ê家庭對228 ê看法攏無仝 款,有ê人認為無進究到底bē使,阮厝區是無愛 追究,m-koh想beh追究是會tàng按怎?阮tau é 寡婦只有希望gín-a會tàng長大成人。我家已、阮

小弟kap阮三叔ê gin-à心內並無怨恨。阮四叔kap

五叔khah無相像,阮四叔根本無愛講,阮五叔khah

偏激,去巴西了後是台獨,列入烏名單。阮二叔 轉去台灣已經beh 10年ah ,不管啥物人請伊出

去講,伊攏無beh出去,ñ-koh伊kā 228 6賠償金 攏捐bō長老教會。

228事件6翻案,台灣基督長老教會貢獻真5 大。民進黨6陳永興、陳水扁chia 6人mā出來講真chē

話。若是無民進黨,228 ê翻案是無可能hiah-nih 緊。M-koh阮真見笑,對228ê翻案,無出啥物力。

講著族群 ê問題,可能是因為阮厝bat tī中 國東北tòa過,所以khah無省籍情結,bē講 因為 你是「外省人」, 阮tō bē愛你。我小學5、6年ê 時,阮阿媽修養一個中國大陸來ê孤兒,差不多3、 4年久。我大學上好ê期友是「外省人」。阮太太 是「外省人」,阮丈人因為白色恐怖關二年。阮 三叔ê 遺腹子ê 太太是山東人,228翻案了後,顛

倒是伊上積極,去228聯誼會做義工。

228對我來講是「揮之不去」,52冬後ê今a 日我猶tioh-di koh phāi"這個債。兩冬前我tō有 講過,我ê人生已經有夠ah,阮阿公過身ê時是58 歲,我已經超過58 ah。我過26歲ê時,我tō家已 感覺已經超過阮三叔過身ê年齡。我過31歲ê 時, tō感覺我已經超過阮老父過身ê年齡。阮tau 228 留落來ć孤兒內底,只有我讀冊上認真,我感覺 「無人會tàng幫助你, 只有你才會tàng幫助你家 已。」che是228 ho我上大é感想。我定定kap其 他228ê遺族比較,有ê人比我khah有成就,fn-koh 有ê人mā無法度peh 起來。阮會tàng khiā起來, 上主要是老母ê力量,攏是老母所付出ê代價,in 受苦上大。

初級台語囡仔歌

Siau Lah-jih

真古錐真幼秀:(chin kö-chui chin iù-siù)F 調 4/4

伊比亞亞:[351115/351--/123353/212--/

53 3 3 21 /21 6 6 56 /56 1 12 33 /22 1 - - //] 真正古錐,有影真古錐,hiah-nih美麗,實在有

影súi, 真正幼秀,實在真正幼秀,實在有影幼秀,有影

真古錐。

【笑話】

食hit款飯

❖ 古錐

Chang-暗,阮tau chhia"開鎖師父來拍開房 間門。Ti伊來進前,我用真chē撇步攏拍bē開。一、 二個手, 伊就拍開,收錢就走。阮kia"講:「伊nā hiah gâu?」我講:「因為伊是食hit款飯ê人。」 伊聽了,真歡喜講:「咱mā來食hit款飯!」



,我所愛ê台語ah

■中山 將太郎

中學一年ê時,第二次世界大戰結束。雖然過去一向所受ê 是日本語教育, m-koh第二工目睭 peh金一下看,中國人 ê là-sap 腳竞然踏入阮 ê土地。隔轉日開始變成tiòh-ài 受北京語 ê教育。首

台灣人kap日本人相像,bē曉捲舌發音,kā北京語講kah變 做「台灣式國語」,所以台灣人也成做「外省人」(跟tòe 蔣介石 逃難來台ê 中國人,佔人口16%〕ê笑料。

先為著beh 改正所謂ê 「奴隸性」,所以就tùi反日教育開始。

因為李登輝é民主化,khàm著新台灣人外衣é「外省人」, 為著選舉é時beh giú台灣人é票,才開始學習講台灣話。

Chit-ma輪著台灣人來笑in teh講&台灣話。比如講,現在最

大ê 在野 黨親 民黨 〔在台灣叫做 青 瞑 黨, 盲目 黨ê 意思〕 ,黨主席 是足親中國ê 宋楚瑜。 幾年前有一擺ê 選舉造 勢演講時,宋楚瑜開 始講「楚瑜,整整兩個年頭……」忽然間,聽眾發出大笑聲。宋楚 瑜原來beh講6是「我,楚瑜自就任省主席整整二個年頭..... | ,而koh聽tī 台灣人 ê耳孔,無論如何都是「我,處女,腫腫二個乳頭……」

家已ê名都叫bē好勢,變成「處女」,看著這款腳數(siàu),真

正是豈有此理,台灣米食50外年,為啥物無好好學習講台灣話。

這款「外省人」大官é大多數kā子女kap財產外移美國,隨 時為著家已é利益kap安全會tàng kā台灣出賣hō中國。最近khah年 輩ê台灣人稱呼hia ê賣台份子做「台奸koro」。其實中國針對台灣

ê飛彈並無啥物thang驚,chia ê台奸ê "窩裏反"才是可怕。

台灣人beh求生存之道就是tī民主化&時機kā台語定做國語, 若fin是按呢,kā豆醬kap屎尿攪做伙,台灣就會自滅。

一個民族 6認 同是對hit 個民族6語言kap文化6認同,並而是 對民族血統ê認同。看著日本人tī中國留落來ê「殘留孤兒」就真容 易明白。Chia ê「殘留孤兒」雖然身軀內是流著日本人ê血,而-koh 看起來是純粹ê中國人。所以beh消滅一個民族,首先tioh根絕伊ê 文化,beh根絕伊ê文化,tibh先消滅伊ê語言。

Kap韓國人抑是北朝鮮人ê反日情結無全,台灣人往往hō我 感覺太過分ê親日。年輕ê有「哈日族」,年長ê親像李登輝講日本 話、讀日文、日本ê思考模式。日本人引用英語變成日語中ê外來 語,台灣人卻kā真chē日語台灣化。

台灣在日留學生想beh食sushi(壽司),但是想講sushi是 台語,所以庇講sushi, soah議kap sushi有關é IKURA (用salmon roe做é壽司〕,廚師就做IKURA théh出來,食了就問「外chē錢?」 廚師koh théh IKURA出來,原 來「外chē錢?」也是講做 IKURA。姑不終這擺用英語問 講「How much?」,結果卻théh HAMACHI (用 vellow tail 魚 做é壽司)出來,用了真chē錢。 Che nd是劇本家自編 d故事,卻 是直會ê代誌。

十幾年前有一齣電影叫 做「多桑」tī台灣一時大蟲動。 「多桑」是指「父親」ê意思, 來自日語發音「TOSAN|對父 親ê稱呼。講著日本,最近不景 氣,真chē生理倒店,不如用做 像款發音ê「倒產」。電影主題 表示「日本中毒」é老父開嘴kap 合嘴不管啥物攏是日本按怎、 日本按怎,kap有代溝ê子女bē 合, 起衝突。其他親像「歐吉 桑 | 、「歐巴桑 | 已經成做台 語。我對家已ê臺手也經常按呢 稱呼。

Tī日本人中間,上chē用 著ĉ就是「ganbatte」這句鼓勵 人é用語,tùi新婚夫婦到探訪 臨終ê病人攏會使用著。這句話 也成做台語,寫做「柑芭茶」, na親像 teh招呼 beh lim茶。 [SASHIMI] ham [WASABI] 自早tō台灣化,有真chē 這款 ê 例。 I)拍電話 e 時 MOSHI MOSHI (Hello Hello,喂喂) 寫做「摩西摩西」,親像出埃 及記ê「摩西」。 2) 東京涉谷 109建物kap東急百貨店附近不 時都有真chē少年人tī hia séh

街khok khok sô,in kā家已做

上流 行 ê 化 裝 打 扮 成 做 烏 面

Tâi-Bûn Thong-Sin No.87 P.9

(顏黑) 或是深山鬼婆(山姥) 姑娘相像。親像 這款tī台灣變成「109辣妹」,辣是hiam ê味覺, m免koh説明。3)上趣味é是「宮本美代子」,真 súi ê查某gín-a ê名,用台語讀變成「根本無代誌」, 閒閒無事thang做ê意思,用tī現今日本ê不景氣 時 代最適當,輸入倒轉去日本面知如何?

梅一個話題,2000年11月初,我受邀請去 Hawaii陳柏壽牧師所牧會ê台灣教會講道。大家 **撒知影,日本突襲直珠港引起大東亞戰爭,二粒** 原子彈無條件降伏。但是,日本人猶原是佔領了 Hawaii,全州人口日裔佔有一半以上,州長是日 裔é人teh做。每年觀光客大量流入,連貓a、狗a mā 攏chhōa chhōa來,親像佔領了Hawaii。若是併 入東京都第24區面知如何?

Kap che比較,台灣移民有6000人,大部 份tòa tī Oahu島,變成台語著叫做「芋仔島」, 「芋仔」就是藕仔。Tī chia有產生新ê台灣話。 Tī台灣,台灣人、「外省人」所生ê gín-à叫做「芋 仔蕃薯 | 。「外省人 | 是莘仔、台灣人叫做蕃薯 〔台灣地形像一條蕃薯〕。

Hawaii ê地名大部份是早前用原住民ê語

言號ê統一叫法,蓮美國人都感覺真頭痛。M.-koh 聰明é台灣人kā地名用台灣語來叫,難題就清楚 解決。比如講,I)有名ê Waikiki Beach台語tō 叫 做「歪kohkhikhi」,日本話是彎曲傾斜ê意思。 2) 瀕海東向幹線道路叫做Kalanianaole,用台 灣話讀做「腳那會hiah-nih烏呢」,日本話ê意思 是腳na會hiah-nih烏leh? 3)會tàng潛水戲游魚 群é Hanauma Bay,台灣話叫做「阿媽隱那爬」, 日本話ê意思是老大人tibh小心慢慢爬。4)名牌 集中ê高級Mall叫做AlaMoana,台灣話叫做「阿 若無欲按那上,日語ć意思是抑無beh按怎才好。 5〕台灣教會面前hit條路叫做Liholiho,變成台

啊!我所愛é台灣話ah,你贏過日本人kap 中國人消滅台灣話6運動,面向21世紀6未來,展 sit 而飛,其至淮入Hawaii。

語「你好你好路」。

我所愛é台灣話ah,實在是健全teh發展, 台灣語文萬歲,萬萬歲!

(許文政譯自「橫濱市區醫師報」2001 No.700)





※李尙美



- (一) 阮親愛勇健ê媽媽, 你生阮亦養飼阮... 你耋阮手教阮寫字, Chhōa 阮去學校讀冊... 你關心院身體é發育。 亦關心院6學問... 你愛院日日得大漢, 亦愛阮心身快樂...
 - (二) 這世間偉大ê母愛, 你室院手來bat主... 阮tùi細漢就去教會, 接受主日學教育... 認bat主ê好ê教示, 就是聖經ê道理... 啊啊愛疼阮ê媽媽, 阮beh永遠khî"-tiâu主。
 - (三) Ta"媽媽你已經年老, 阮tibh愛你孝順你... 你ê頭毛已經白白, 是上帝hō你榮光... 阮若想著過去ê日子, 你é勞苦hiah-nih大... 遇著戰爭遇著變遷, 你亦盡心保護院...
 - (四) 阮敬愛恩慈ê媽媽, 你真愛惜養育院... 每日你kap阮同歡喜, 亦kap阮同心祈禱... 阮若有憂悶ê 時陣, 你kap阮 同心分擔... 感謝媽媽你照顧院, 愛疼阮亦引chhōa阮...



(請用「至好朋友就是耶穌」ê 調來唱)